

## Inhaltsübersicht

- 7 Herbert van Uffelen: Vom Lückenbüßer zum Bestseller. Zwei Jahrhunderte niederländische Literatur in deutscher Übersetzung
- 19 Ferdinand van Ingen: Philipp von Zesen und die 'architectura militaris'
- 31 Hans de Leeuwe: Niederländische Übersetzungen von Goethes *Faust*
- 65 Guillaume van Gemert: 'Germanje groet U als haar grooten Zoon'. Zu Vondels Renommee im deutschen Sprachraum
- 93 Ad den Besten: Hölderlin Vertalen
- 111 Lambertus Okken: Mittelhochdeutsch Übersetzen
- 117 Ard Posthuma: Übersetzungen aus dem Kamalattischen oder mit Hölderlin im Zug
- 139 Heinz Schneeweiß: Louis Couperus *De berg van licht* in der deutschen Übersetzung *Heliogabal, der Sonnenkaiser*
- 145 Rudolph Eilhard Schierenberg: Freundschaftsdichtung
- 151 Hans Ester: Übersetzen und Interpretieren: Zur Übersetzung von Robert Musils *Der Mann ohne Eigenschaften*
- 159 W.J.M. Peeters: Übersetzen als multifunktionelles didaktisches Prinzip im akademischen Fremdsprachenerwerb
- 167 Monique de Waal: Bürgers *Lenore* in der niederländischen Übersetzung
- 181 Jacqueline Crevoisier: Die unverzagte Verzweiflung des Herrn von Stand Olivier B. Bommel
- 203 Henning Westheide: Übersetzungsäquivalenz – ein zentraler Begriff für Lexikographie und Übersetzungswissenschaft
- 219 Léon Hanssen: Ein deutscher *Herbst*. Zur Geschichte und Deutung von Huizingas Meisterwerk
- 239 Arno Piechorowski: Begegnung mit Gerrit Achterberg
- 243 Paul Beers: *Ingeborg Bachmann*. 'Ook ik heb in Arcadië gewoond',
- 253 Ton Naaijens: Abtrünnig erst bin ich treu. Funktionalität beim Übersetzen von Celans *Mohn und Gedächtnis* ins Niederländische
- 273 Peter Wessels: 'Nix Bernhard!' Zur Spiegelung der Werke von Thomas Bernhard in der zeitgenössischen niederländischen Dramatik
- 297 Hans Hom: Zu einer neuen Handke-Übersetzung
- 301 Ute Heinen-van Borries: Übersetzung in zweierlei Hinsicht. Zu Harry Mulischs Roman *De Ontdekking van de Hemel*
- 313 Café noir 'Dichter übersetzen Dichter'
- 319 Henriette Beese: Nachwort: Transvestie